



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	35572
Nombre	Lingüística aplicada a la traducción
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2019 - 2020

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	2 - Lingüística	Formación Básica
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	2 - Lingüística	Formación Básica
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	2 - Lingüística	Formación Básica

Coordinación

Nombre	Departamento
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
PRUÑONOSA TOMAS, MANUEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación



RESUMEN

Esta asignatura presenta elementos del análisis lingüístico y conocimientos sobre el lenguaje relevantes para la práctica y la evaluación de la traducción y la actividad de mediación interlingüística. Incluye una definición y explicación de los criterios de contraste lingüístico útiles para el traductor / mediador, entre los que se destacan los referidos a las diferencias de tipo textual o modo de expresión dependientes de los contextos u objetivos comunicativos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No se requieren.

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediación Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.



- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).



- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.
- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Interrelacionar diferentes áreas de estudios humanísticos.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Trabajar en equipo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística y desarrollar relaciones interpersonales.
- Trabajar y aprender de modo autónomo y planificar y gestionar el tiempo de trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística.
- Aplicar criterios de calidad en el trabajo en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, siguiendo las especificaciones de la norma europea de calidad EN-15038:2006.
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua española, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer la gramática y desarrollar las competencias comunicativas en lengua catalana, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística, hasta alcanzar un nivel de competencias comunicativas C2, según el Marco Común Europeo de Referencia (MCER).
- Conocer y aplicar corrientes y metodologías de la lingüística en el ámbito de la traducción y mediación interlingüística.



- Comparar y analizar constituyentes de la lengua propia con los de otras lenguas, para su aplicación a la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

El resultado formativo previsto es el desarrollo en el estudiante de las competencias relacionadas con la capacidad de comunicación (oral y escrita), comprensión e interpretación de la información en las lenguas A, al igual que desarrollar la capacidad crítica y de trabajo en equipo y otras competencias generales del título, entre las que conviene destacar el desarrollo de habilidades comunicativas de los alumnos. Se espera del alumno que alcance un buen conocimiento del problema mental (neurolingüístico y psicolingüístico) que plantea la traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. La Traducción. Tipología y características

2. Traducción y neurolingüística

3. Las teorías lingüísticas y la traducción

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	5,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	25,00	0
Estudio y trabajo autónomo	10,00	0
Preparación de clases de teoría	25,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	25,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

En esta asignatura se llevará a cabo una docencia que potencie la implicación del estudiante mediante el fomento del aprendizaje autónomo y la participación activa en las clases. Con el objeto de dar protagonismo al alumno, y de favorecer su pensamiento crítico y su capacidad creativa, la asignatura se basará en la realización bien de manera individual, bien por parejas o por grupos, de las siguientes actividades:



Clases teóricas:

- Clases teóricas impartidas por el profesor pero con participación activa del alumnado.
- Presentaciones de ciertos temas por parte de personas invitadas por el profesor o por los propios alumnos.

Clases prácticas:

Se podrán hacer:

- Debates sobre temas relacionados con los contenidos del curso.
- Lectura de ciertos fragmentos relacionados con la lingüística
- Realización de tests y tabulación de los resultados.
- Realización de recensiones.

EVALUACIÓN

Teoría

Examen escrito

Redacción / exposición y/o trabajo

Prácticas

Participación activa en ejercicios y debates

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario superar al menos el 50%

Pruebas de la evaluación	% sobre final
a) Actividades	30%
b) Prueba final: Examen escrito	70%

Nota importante:

El profesor o la profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como no recuperable en la segunda convocatoria.



REFERENCIAS

Básicas

- LÓPEZ GARCÍA, ÁNGEL Y VEYRAT, MONTSERRAT (2011), Lingüística aplicada a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.
- Hatim. B & I. Mason (1990): Discourse and the Translator. Londres, Longman.

Complementarias

- AIKHENVALD, A. & DIXON, R. (2006), Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Perspective, Oxford, Oxford University Press.
- BERNÁRDEZ, E. (2008), El lenguaje como cultura, Madrid, Alianza.
- HERNÁNDEZ SACRISTÁN, C. (1994), Aspects of Linguistic Contrast and Translation, The Natural Perspective, Frankfurt, Peter Lang.
- JORQUES, D. (1997), Interpelación y espacios comunicativos, València, Universidad de Valencia, LynX.
- LARSEN-FREEMAN, D. Y LONG, M. H. (1994), Introducción al estudio de la adquisición de segundas lenguas, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ GARCÍA, A (2007), The Neural basis of language, München, Lincom.
- LUQUE, J. DE DIOS (2001), Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo, Granada, Método.
- SÖRMAN, T. (2007), Lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas, Madrid, Arco.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

1. Contenidos

Se mantienen todos los contenidos inicialmente programados al inicio del curso para las sesiones teóricas. Se eliminan las sesiones de revisión pública de actividades debido a que es imposible encontrar una alternativa no presencial para conseguir el objetivo de aprendizaje. Se sustituyen por documentos de orientación para la actividad, disponibles en la plataforma Aula Virtual.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia



La guía docente preveía 60 horas de clases de teoría en el aula; restaba un 46,6% en el momento de inicio de la docencia no presencial.

Traslado de las 28 horas a la modalidad no presencial. Traslado de las 5 horas previstas para actividades externas a horas de trabajo en sesiones de prácticas, sustituyendo la corrección de problemas en el aula por materiales de resolución de ejercicios con discusión en fórum en la plataforma Aula Virtual: 25 + 5 = 30 horas.

Cuadro resultante (adaptado o modificado)

- Clases de teoría 32,00 horas modalidad presencial (54,4%) y 28 horas modalidad no presencial (46,6%) =	60,00	(100%)
- Elaboración de trabajos en grupo	25,00	- presencial: 0
- Estudio y trabajo autónomo	10,00	- presencial: 0
- Preparación de clases de teoría	25,00	- presencial: 0
- Preparación de clases prácticas y de problemas	30,00	- presencial: 0
TOTAL	150,00	

3. Metodología docente

Sustitución de la clase presencial por la videoconferencia síncrona mediante creación de tareas "Videoconferencia" en la plataforma aula Virtual y ejecución de estas por Blackboard Collaborate el día y a la hora de la clase presencial y/o material grabado de exposición docente.

Mantener materiales previstos en la guía original para la docencia presencial. Utilización del foro del aula virtual para atender las dudas al acabar la videoconferencia o para el estudio de cada tema.

Suministro de problemas resueltos junto a problemas propuestos a entregar mediante la opción de "Tarea" de la plataforma Aula Virtual con resolución de dudas por el sistema de tutorías establecido y presentación de la solución correcta mediante videoconferencia o mediante foro habilitado a tal efecto.

Sistema de tutorías.

Se cambia a programa de tutorías virtuales con disponibilidad del profesor en el foro habilitado en Aula



Virtual y correo electrónico.

4. Evaluación

- Mantenimiento de las notas resultantes de evaluación continua obtenidas antes de la entrada en vigor del estado de alarma y durante el período no presencial, dispuestas por calendario.
- Incremento del peso de la evaluación continua (actividades) que era del 30% en la guía docente a un 55%. Se mantienen las actividades evaluables de manera continua de la guía original.
- Reducción del peso de la prueba final, que pasa del 70% al 45%.

Prueba de evaluación final.

Prueba no presencial sobre cuestiones impartidas. El alumnado entregará su respuesta en el buzón habilitado de la correspondiente tarea en la plataforma Aula Virtual el día y en el tramo horario de entrega establecido por el centro en el calendario de pruebas finales.

Si una persona no dispone de los medios para establecer esta conexión y acceder a la plataforma Aula Virtual, deberá contactar con el profesorado por correo electrónico en el momento de publicación de este anexo a la guía docente.

5. Bibliografía

Sin cambios.